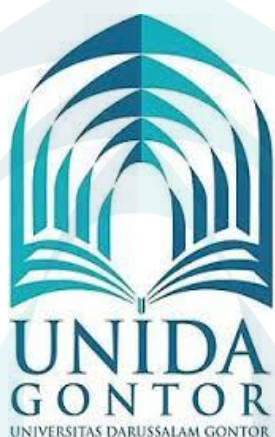


تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم

الصيدلة جامعة دار السلام كونتور للبنات مانتنجان نجاوي جاوى الشرقية

إندونيسيا



إعداد الطالبة:

مفازة نفيسة

٤٤٢٠٢٣٨١٧٠٢٣

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة دار السلام كونتور

٢٠٢٥ م / ١٤٤٦ هـ

تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم

الصيدلة جامعة دار السلام كونتور للبنات مانتنجان نجاوي جاوى الشرقية

إندونيسيا

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

إعداد الطالبة:

مفازة نفيسة

٤٤٢٠٢٣٨١٧٠٢٣

إشراف:

الأستاذ الدكتور تجيجيب صبر رحمة، M.Pd

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة دار السلام كونتور

٢٠٢٥ م / ١٤٤٦ هـ



UNIDA
GONTOR

UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

المستخلص العربي

مفازة نفيسة، ٢٠٢٥، تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور للبنات مانتنجان نجاوي جاوى الشرقية إندونيسيا. المشرف: الدكتور تجيجيب صبر رحمة، الماجستير

الكلمات الرئيسية: المعجم المصور، المفردات، الصيدلة

نظرا إلى إحدى رؤية الجامعة هي أن تكون هذه المؤسسة مركزاً لدراسة لغة القرآن اللغة العربية، فتركز الجامعة في ضوء تعليم اللغة العربية في كل كلية، لا بد للطالبات اشتراك الامتحان الشامل للغتين، وكتابة الرسالة الجامعية باللغة الرسمية. حاول قسم الصيدلة بتنفيذها، في الواقع، إن الطالبات لم يكتبن الرسالة الجامعية باللغة العربية لأن المفردات في مجال الصيدلة باللغة العربية لاتزال صعبا في بحثها. فبناء على هذا، حاولت الباحثة تصميم المعجم المصور (إندونيسي-عربي) لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور للبنات مانتنجان نجاوي جاوى الشرقية إندونيسيا.

حاولت الباحثة الإجابة عن سؤالين، هما: ما هي مواصفات المعجم المصور المناسب لقسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور؟ وما مدى فعالية تصميم المعجم المصور لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم الصيدلة بجامعة دار السلام كونتور؟ فاستهدف هذا البحث لكشف عن مواصفات المعجم المصور المناسب لقسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور وكشف عن مدى فعالية تصميم المعجم المصور لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم الصيدلة بجامعة دار السلام كونتور.

كان المنهج المستخدم لهذا البحث هو منهج البحث والتطوير (Research&Development) والمدخل الكمي باستخدام خطوات Addie، والأساليب لجمع البيانات المستخدمة فيه تشمل المقابلة والاستبانة والاختبار والوثائق المكتوبة. وتحليل البيانات، واستخدمت الباحثة صيغة اختبار Paired-t.

ومن أهم نتائج هذه الدراسة صمم المعجم المصور يأتي على شكل الكتاب المطبوع ويحتوي على اللغة الإندونيسية واللغة العربية والصور. ولهذا المعجم المصور أثر إيجابي في تنمية الثروة اللغوية لطالبات ويتضح بالدليل الإحصاء في اختبار paired-t وتحصل البيانات على ٠,٠٠٠ أقل من ٠,٠٠٥ بمعنى أن الفرضية الصفرية مرفوضة والفرضية الاختيارية مقبولة.

ومن هذا المنطلق، تحاول الباحثة تقديم بعض المقترحات وهي إن هذا البحث لا يزال بعيدا عن الكمال، فمعجم المصور الذي صممه الباحثة يحتاج إلى التحسين والإصلاح والتعديل، لذلك اقترحت الباحثة وجودا بحوث أخرى لتكمل النقص في هذا البحث، توصي الباحثات الأخريات بتصميم في هذا المجال على شكل ثلاث لغات يشمل الموقع والعمل الصيدلي وبرنامجا على الإنترنت ويضاف فيه محتوى حول لغة البرنامج.

Abstract English

Mafazatun Nafisah, 2025, Design of an Illustrated Indonesian-Arabic dictionary to improve vocabulary for students of the Pharmacy Study Program at Darussalam Gontor University in Mantingan, Ngawi, East Java, Indonesia. **Supervisor: Dr. Cecep Sobar Rochmat. M.Pd**

Keywords: Illustrated Dictionary, Vocabulary, Pharmacy

Considering that one of the visions of the university is for this institution to become a center for the study of the Qur'anic language, namely Arabic, the University focuses on learning Arabic in each faculty and study program, requiring each student to take a comprehensive exam in the official language, and writing the final project using the official language. The pharmacy department tried to implement it, in fact, students did not write their final project using Arabic because vocabulary in the pharmaceutical field was difficult to find. Based on this, the researcher tried to design or design a picture dictionary (Indonesian-Arabic) to increase the vocabulary of the pharmacy department of Darussalam Gontor University.

The formulation of the problems in this study is: What are the characteristics of pictorial (Indonesian-Arabic) dictionaries to improve vocabulary for students of the Pharmacy Study Program of Darussalam Gontor University Mantingan Ngawi East Java Indonesia? And how effective are pictorial (Indonesian-Arabic) dictionaries to improve vocabulary for students of the Pharmacy Study Program of Darussalam Gontor University Mantingan Ngawi East Java Indonesia? From the formulation of the problem above, it is concluded that the purpose of this study is to state the characteristics of the pictorial (Indonesian-Arabic) language dictionary to increase the pictorial vocabulary with the Pharmacy major of Darussalam Gontor University and to determine the effectiveness of using the pictorial (Indonesian-Arabic) language dictionary to increase the vocabulary of the Pharmacy major of Darussalam Gontor University.

This research is a type of Research & Development (R&D) research by following the ADDIE research steps. In collecting data, the research used interviews, questionnaires, tests, and documentation. As for analyzing the data collected, the researcher used the paired sample test formula.

The most important result of this research is the compilation of an illustrated language dictionary (Indonesian-Arabic) in the form of a printed pocket book which consists of 2 languages: Indonesian and Arabic and equipped with pictures can have an influence in increasing the vocabulary of female students majoring in Pharmacy, this can be proven from the results of the paired sample test. The data obtained is $0.00 < 0.05$ which means H_0 is rejected and H_a is accepted.

Based on the above research, the researcher hopes that further research can develop this thesis which is still far from perfect, the pictorial language dictionary (Indonesian-Arabic) designed by the researcher needs improvement, renewal, modification, therefore the researcher suggests other studies to complement the shortcomings in this study and it is hoped that other researchers in this field can make it equipped with 3 languages, make this dictionary in the form of a web site and more applications are also added about the program language.

Abstract Indonesia

Mafazatun Nafisah, 2025, Desain Kamus Bahasa (Indonesia-Arab) Bergambar Untuk Meningkatkan Kosakata Bagi Mahasiswi Program Studi Farmasi Universitas Darussalam Gontor Mantingan Ngawi Jawa Timur Indonesia. **Pembimbing: Dr. Cecep Sobar Rchmat. M.Pd**

Kata Kunci: Kamus Bergambar, Kosakata, Farmasi

Mengingat salah satu visi dari universitas adalah agar lembaga ini menjadi pusat kajian bahasa al-qur'an yaitu bahasa Arab, maka Universitas memfokuskan pembelajaran bahasa Arab di setiap fakultas dan prodi, mewajibkan setiap mahasiswi untuk mengikuti ujian komprehensif bahasa resmi, dan penulisan tugas akhir menggunakan bahasa resmi. Jurusan farmasi mencoba menerapkannya, nyatanya mahasiswi tidak menulis tugas akhirnya menggunakan bahasa Arab karena kosakata dalam bidang farmasi sulit ditemukan. Berdasarkan hal tersebut, peneliti mencoba merancang atau mendesain kamus bergambar (Indonesia-Arab) untuk meningkatkan Kosakata jurusan farmasi Universitas Darussalam Gontor.

Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: Apa karakteristik kamus bahasa (Indonesia-Arab) bergambar untuk Meningkatkan Kosakata Bagi Mahasiswi Program Studi Farmasi Universitas Darussalam Gontor Mantingan Ngawi Jawa Timur Indonesia? Dan seberapa efektif kamus bahasa (Indonesia-Arab) bergambar untuk Meningkatkan Kosakata Bagi Mahasiswi Program Studi Farmasi Universitas Darussalam Gontor Mantingan Ngawi Jawa Timur Indonesia? Dari rumusan masalah di atas disimpulkan bahwa tujuan dari penelitian ini adalah untuk menyatakan karakteristik kamus bahasa (Indonesia-Arab) bergambar untuk meningkatkan kosakata bergambar dengan jurusan Farmasi Universitas Darussalam Gontor dan mengetahui efektivitas penggunaan kamus bahasa (Indonesia-Arab) bergambar untuk meningkatkan kosakata jurusan Farmasi Universitas Darussalam Gontor.

Penelitian ini merupakan jenis penelitian *Research&Develophment* (R&D) dengan mengikuti langkah penelitian ADDIE. Dalam pengumpulan data, penelitian menggunakan metode wawancara, kuesioner, tes, dan dokumentasi. Adapun untuk menganalisis data yang dikumpulkan, peneliti menggunakan rumus *paired sample test*.

Hasil terpenting dari penelitian ini adalah tersusunnya kamus bahasa (Indonesia-Arab) bergambar dalam bentuk cetak buku saku yang mana didalam nya terdiri dari 2 bahasa: Indonesia dan bahasa Arab dan dilengkapi dengan gambar dapat memberikan pengaruh dalam meningkatkan kosakata mahasiswi jurusan Farmasi, hal ini dapat dibuktikan dari hasil uji *paired sample test*. Diperoleh data $0,00 < 0,05$ yang berarti H_0 ditolak dan H_a diterima.

Berdasarkan penelitian di atas, peneliti berharap pada penelitian selanjutnya bisa mengembangkan tesis yang masih jauh dari sempurna ini, kamus bahasa (Indonesia-Arab) bergambar yang dirancang oleh peneliti perlu perbaikan, pembaharuan, modifikasi, oleh karena itu peneliti menyarankan adanya penelitian lain untuk melengkapi kekurangan dalam penelitian ini dan diharapkan bagi peneliti lain untuk bidang ini dapat membuat dengan dilengkapi 3 bahasa, membuat kamus ini dalam bentuk situs web dan aplikasi lebih ditambahkan juga tentang bahasa programnya.

تقرير المشرف

سعادة مدير كلية الدراسات العليا

جامعة دار السلام كونتور

بسم الله الرحمن الرحيم،

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

فبعد الاطلاع على الرسالة التي أعدتها الطالبة:

الاسم : مفازة نفيسة

رقم التسجيل : ٤٤٢٠٢٣٨١٧٠٢٣ :

عنوان الرسالة : تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة

اللغوية للطالبات قسم الصبلة جامعة دار السلام كونتور

للبنات مانتانجان نجاوي جاوي الشرقية إندونيسيا

وافق المشرف على تقديمها إلى مجلس مناقشة رسالة الماجستير.

هذا، وتفضلوا سعادتهم بقبول جزيل الشكر وفائق الاحترام.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

تحريراً،

المشرف،



(الدكتور تجيجيب صبر رحمة الماجستير)

جامعة دارالسلام كونتور



كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة

بسم الله الرحمن الرحيم

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تسَلَّمَت كَلِيَّةُ الدِّرَاسَاتِ العِلْيَا بِجَامِعَةِ دَارِ السَّلَامِ كُونْتُورْ فُونْتُورُوكُو
إِنْدُونِيْسِيَا، هَذِهِ الرِّسَالَةُ الَّتِي كَتَبْتَهَا الطَّالِبَةُ:

الاسم : مفايزة نفيسة

رقم التسجيل : ١٤٤٠٢٣٨١٧٠٢٣

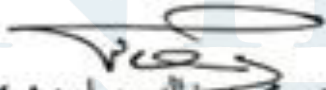
عنوان الرسالة : تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة
اللغوية لطلقات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور
للبنات ماتنتنجان نجاري جاوي الشرقية إندونيسيا

للحصول على درجة الماجستير في كَلِيَّةِ الدِّرَاسَاتِ العِلْيَا قِسمِ تَعْلِيمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ،
العام الدراسي ١٤٤٦ هـ / ٢٠٢٥ م.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

تحريرا بجامعة دار السلام،

عميد كَلِيَّةِ الدِّرَاسَاتِ العِلْيَا،


(الدكتور محمد خالد مصلح، M. A.)

UNIDA
GONTOR
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

تقرير لجنة المناقشة

قامت لجنة مناقشة رسالة الماجستير في كلية الدراسات العليا جامعة دار السلام كونتور فونوروكو إندونيسيا بإجراء المناقشة في:

اليوم / التاريخ : السبت ٢٢ فبراير ٢٠٢٥

المكان : مبنى الدراسة العليا ١٠٥

فقررت بأن الطالبة المذكورة أدناها:

الاسم : مفازة نفيسة

رقم التسجيل : ١١٤٠٢٣٨١٧٠٢٣

عنوان الرسالة : تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة اللغوية لطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور للبنات ماتنتجان نجاوي جاوي الشرقية إندونيسيا

قد دفعت عن هذه الرسالة أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطاً لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية. وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

١. الدكتور نجيب صبر رحمة الماجستير
٢. الدكتور إخوان محمودي الماجستير
٣. الدكتور ألف نجهيا ستيادي الماجستير

تحريراً بجامعة دار السلام، ٩ رمضان ١٤٤٦ / ٩ مارس ٢٠٢٥

جامعة دارالسلام كونتور

كلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية

معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة



إقرار

أنا الموقع أدناه:

الاسم الكامل : مفازة نفيسة

رقم التسجيل : ١١٢٠٢٣٨١٧٠٢٣

عنوان الرسالة : تصميم المعجم المصور (إندونيسي - عربي) لترقية الثروة

اللغوية للطالبات قسم الصيدلة جامعة دار السلام كونتور

للبنات ماننتجان نجاري جاري الشرقية إندونيسيا

أقرأ بأن هذا البحث عمل أصيل لي وليس جزءاً من كتاب منشور أو رسالة
جامعية أخرى. وإذا ثبت استقبالا أن هذا البحث منتحل، أنا مستعد لتحمل
المسؤولية وقبول أية عقوبات أكاديمية حسب ما تنصه لوائح الجامعة، ولن تكن
المسؤولية على كلية الدراسات العليا جامعة دار السلام كونتور.

جامعة دار السلام كونتور، ٢ شعبان ١٤٤٥

٢ فبراير ٢٠٢٥



(مفازة نفيسة)

UNIDA
GONTOR
UNIVERSITAS DARUSSALAM GONTOR

من هدي القرآن الكريم



أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الله تعالى:

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ ضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا كَلِمَةً طَيِّبَةً كَشَجَرَةٍ طَيِّبَةٍ أَصْلُهَا ثَابِتٌ وَفَرْعُهَا فِي السَّمَاءِ

تُؤْتِي أُكْلَهَا كُلَّ حِينٍ بِإِذْنِ رَبِّهَا ۚ وَيَضْرِبُ اللَّهُ الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ

﴿سورة إبراهيم (١٤): ٢٤-٢٥﴾

وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ

﴿سورة التوبة (١٤): ١٢٢﴾

الإهداء

أهدي هذه الرسالة إلى من زرع في روح العلم والمثابر، وهما والديّ المحبوبين السيد محمد صباري والسيدة أني أمانة الذين رباني صغيرا وهذباني أحسن التهذيب كما أرشداني أحسن الرشد بمنتهى الصبر والرضا والإخلاص. وعسى الله أن يغفر ذنوبهما ويوفقهما في عملهما ويوسع أرزاقهما ويدخلهما جنة النعيم مع الشهداء والصالحين.

وإلى

أساتذتي الكرام الذين أخلصوا في إيصال المعلومات والإرشادات ومددوا بالمعونة المادية والباطنية في إتمام هذا البحث، أشكرهم وأسأل الله خير الجزاء لهم، عسى أن ينفعهم علومهم، ويقبل الله أعمالهم، ويحقق آمالهم، حتى سعدوا دنياهم وأخراهم.

وإلى

أختاني وأخي الأشقاء وجميع الأهل

وصاحباتي الحميمات

عسى الله أن يوفقهم ويرضى عنهم في أعمالهم

ويبلغهم إلى جنة النعيم مع الأبرار

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله والشكر لله الذي أصلح الضمائر، ونقى السرائر، فهدى القلب الحائر إلى طريق أولي البصائر، وأشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، وأشهد أن سيدنا ونبينا محمدا عبد الله ورسوله، اللهم صل على سيدنا محمد أنقى العالمين سريرة وأزكاهم سيرة، وعلى آله وصحبه ومن سار على نهجه إلى يوم الدين، أما بعد.

فقد مر الزمان وتقلبت الأيام ودارت الأوقات فاشتغلت الباحثة خلاله بهذا العمل بعون الله ومشيبته. وإن الباحثة إذا تقدمت بثمرة جهدها العقلي ومع ذلك ترجو أن يكون عمله خالصا لوجه الله وللعبادة طالب العلم ولمن يرغب في اطلاعه. ومما لا تنكر الباحثة إنما هذا العمل لا يتم إلا بمعاونة كل من له سهم فيه، فلذلك تودّ الباحثة أن تقدّم جزيل الشكر ورفيع إكرامها وعظيم تقديرها إلى:

١. فضيلة رؤساء معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة، هم كياهي الحاج حسن عبد الله سهل، وكياهي الحاج الدكتورندس أكرم ماريات، Dipl.A.Ed، والأستاذ الدكتور كياهي الحاج أمل فتح الله زركشي، M.A، الذين يذلوا جهدهم لرفع شأن هذا المعهد حيث فيه الطلاب والأساتذة.

٢. فضيلة رؤساء جامعة دار السلام كونتور الأستاذ الدكتور كياهي الحاج حامد فهمي زركشي، M.Ed., M.Phil، والدكتور عبد الحافظ بن زيد، M.A، والدكتور ستياوان بن لاهوري، M.A، والدكتور خير الأمم، M.Ec، والدكتور ريان رمضاني جايسمان، M.A الذين قاموا بتنظيم الجامعة وبذلوا جهدهم لترقية هذه الجامعة حيث فيه الطلاب والمحاضرين.

٣. فضيلة مدير كلية الدراسات العليا بجامعة دار السلام كونتور محمد خالد مصلح، M.A. ومساعدته الذي قام بتنظيم الدراسة العليا وأرشدني باختيار عنوان البحث ودعاني في النجاح لإتمام الدراسة. أسأل الله أن يحفظكم الله ويسهل الله لكم كل الأمور.

٤. فضيلة رئيس قسم تعليم اللغة العربية في الدراسات العليا الدكتور أغوس ياسن، Ph.D. ومساعدته، الذين قاموا بتنظيم الدراسي في قسم تعليم اللغة العربية وسادت المحاضرين الدراسات العليا جامعة دار السلام كونتور.

٥. فضيلة الدكتور تجيب صبر رحمة، M.Pd، الذي تفضل بالإشراف في علماء المستقبل الذي يشجعني بالدعاء والمناقشة. وجميع صاحباتي اللاتي مددن أيدي معاونتهن المادية وغيرها. وجميع من كان عاجزا على ذكر أسماءهم على هذه الورقة تفصيليا.

هذا وأسأل الله تعالى أن يغفر الله ذنوبهم ويمجزيهم خير الجزاء ويبارك الله لهم في عمرهم وعملهم ويمنهم حياة طيبة في الدنيا ويكرم مثواهم في الآخرة والله وليّ التوفيق وهو خير المستعان.

جامعة دار السلام كونتور، ٩ رمضان ١٤٤٦هـ

٩ مارس ٢٠٢٥ م

الباحثة،

(مفازة نفيسة)